

2 ルール

2-1 英語のスペリングと辞書

郡山市は、アメリカ式スペリングを採用している。イギリス式とスペリングが異なる場合があるので、注意する。

○ アメリカ式	× イギリス式
center	centre
color	colour
flavor	flavour
organize	organise
program	programme
tire	tyre

また、英語の語彙のスペリングとハイフンの使い方については [Merriam-Webster の辞書](#)（オンライン版）を使用する。Merriam-Webster に収録されている日本語は翻訳せずに、そのまま英語語彙として使うことができる。

例：anime, daimyo, kabuki, kami, manga, miso, noh, salaryman, samurai, sashimi, sumo, sushi, tofu, ramen 等

2-2 欧文フォント

英訳する際に、必ず適切な欧文フォントを使用する。欧文フォントには、セリフとサンセリフがある。情報媒体によって、読みやすいと思われるフォントが異なるので、注意する。案内看板やデジタルパンフレットの場合だと、サンセリフが好まれ、公用文のような文章が多いものの場合だと、セリフのほうが適切である。以下の表を参考にする。

セリフ (ひげ付き)	サンセリフ (ひげなし)	和文フォント (使用しない)
Times New Roman	Helvetica	みんなの文字ゴ TTh-R
Garamond	Arial	遊明朝
Book Antiqua	Verdana	MS 明朝
	Meiryo UI	小塚明朝

2-3 句読点

Word などのソフトウェアの設定によって、欧文フォントにしても、和文フォントの句読点が使われることがあるので注意する。

	○ 欧文フォント	× 和文フォント
アポストロフィ	Koriyama's	Koriyama's Koriyama's
引用符	“Koriyama” ‘Koriyama’	"Koriyama" 'Koriyama'
コロソ	Koriyama:	Koriyama :
括弧	[Koriyama] (Koriyama)	「Koriyama」 【Koriyama】 (Koriyama)
ピリオド	Koriyama.	Koriyama。
コンマ	Koriyama, Koriyama	Koriyama、Koriyama

また、アメリカ英語の句読法では、引用された内容は通常ダブルクォーテーションマーク（“”）で囲まれる。引用の中でさらに引用をする場合は、シングルクォーテーションマーク（‘’）が使用される。また、英語ではダブルクォーテーションマークや角括弧（[]）は強調の意味を持たない。強調を示すには、例えば、単語を太字にしたり、下線を引いたりする必要がある。

2-4 文字揃え（「両端揃え」にしない）

英文テキストでは、行は「左揃え」にして、単語間には半角スペースを入れる。英文テキストを「両端揃え」にすると、単語の間のスペースの幅が広がったり、縮んだりするため、英語圏の読者には読みにくくなる。

○ 左揃え	× 両端揃え
The City of Koriyama is participating in the International Urban Regional Cooperation (IURC) program of the European Union, and is collaborating with the City of Toyota, the City of Essen in Germany and the Metropole of Grenoble-Alps in France on the themes of hydrogen and open innovation.	The City of Koriyama is participating in the International Urban Regional Cooperation (IURC) program of the European Union, and is collaborating with the City of Toyota, the City of Essen in Germany and the Metropole of Grenoble-Alps in France on the themes of hydrogen and open innovation.

2-5 ハイフン、エンダッシュとエムダッシュ

英語には、ハイフン (-)、エンダッシュ (–) とエムダッシュ (—) という記号がある。それぞれの記号の長さや意味が異なるので、注意する。

また、日本語原稿からコピーペーストすると、文字化けすることがある。

- 1 ハイフンは、語と語をつなぐために使われる。
- 2 エンダッシュは、数字で範囲を表す場合に使われる。
- 3 エムダッシュは、文章に補助情報を追加する場合に使われる。

	長さ	機能	例
ハイフン	-	語と語をつなげる	Shin-Sakura-dori Street
エンダッシュ	–	範囲を表す	Meiji era (1868–1912)
エムダッシュ	—	補助情報	Koriyama has two mascots— Gakuto-kun and Onpu-chan.

Windows:

※エンダッシュを入力する方法：「ALT」を押しながら「0150」を押す。

※エムダッシュを入力する方法：「ALT」を押しながら「0151」を押す。

Mac:

※エンダッシュを入力する方法：「option」を押しながら「-」を押す。

※エムダッシュを入力する方法：「option」「shift」を押しながら「-」を押す。

2-6 全大文字表記

英文テキストでは、単語をすべて大文字で書くと、読み手に大声で叫ぶような印象を与えてしまうことがある。頭字語（外務省：MOFA など）または略語でない限り、自治体や、企業団体、組織、ブランドなどの名称をすべて大文字で書かない。

例	○	×
あさか舞 887	Asakamai 887	ASAKAMAI 887
郡山市	Koriyama	KORIYAMA
イナイチ	Inaichi	INAICHI

2-7 縦書き

和文テキストでは、横書きも縦書きもできるが、英文テキストでは、縦書きをしない。日本語の原稿に入っている縦書きの飾り英語は、英語版で必ず削除する。



Write like this.



Do NOT write like this.

2-8 日本語のローマ字表記方法

郡山市は、「修正ヘボン式」を採用している。

あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
さ	sa	し	shi	す	su	せ	se	そ	so
た	ta	ち	chi	つ	tsu	て	te	と	to
な	na	に	ni	ぬ	nu	ね	ne	の	no
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
や	ya			ゆ	yu			よ	yo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
わ	wa								
ん	n								
が	ga	ぎ	gi	ぐ	gu	げ	ge	ご	go
ざ	za	じ	ji	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
だ	da	ぢ	ji	づ	zu	で	de	ど	do
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po
きゃ	kya			きゅ	kyu			きょ	kyo
しゃ	sha			しゅ	shu			しょ	sho
ちゃ	cha			ちゅ	chu			ちょ	cho
にゃ	nya			にゅ	nyu			にょ	nyo
ひゃ	hya			ひゅ	hyu			ひょ	hyo
みゃ	mya			みゅ	myu			みょ	myo

りや	rya	りゅ	ryu	りょ	ryo
ぎや	gya	ぎゅ	gyu	ぎょ	gyo
じゃ	ja	じゅ	ju	じょ	jo
ぢや	ja	ぢゅ	ju	ぢょ	jo
びや	bya	びゅ	byu	びょ	byo
ぴや	pya	ぴゅ	pyu	ぴょ	pyo

2-9 長音

日本語の長音は長音符（マクロン）を使用せず、次のとおり表記する。

うう	u	おう	o				
くう	ku	こう	ko	きゅう	kyu	きょう	kyo
すう	su	そう	so	しゅう	shu	しょう	sho
つう	tsu	とう	to	ちゅう	chu	ちょう	cho
ぬう	nu	のう	no	にゅう	nyu	にょう	nyo
ふう	fu	ほう	ho	ひゅう	hyu	ひょう	hyo
むう	mu	もう	mo	みゅう	myu	みょう	myo
ゆう	yu	よう	yo				
るう	ru	ろう	ro	りゅう	ryu	りょう	ryo
ぐう	gu	ごう	go	ぎゅう	gyu	ぎょう	gyo
ずう	zu	ぞう	zo	じゅう	ju	じょう	jo
づう	zu	ぞう	zo	ぢゅう	ju	ぢょう	jo
ぶう	bu	ぼう	bo	びゅう	byu	びょう	byo
ぷう	pu	ぽう	po	ぴゅう	pyu	ぴょう	pyo

長音符を使用しない理由

- 1 長音符は日本語の知識が高い専門家にとって、日本語の発音の区別を伝えるための道具であるが、日本語の予備知識が少ない読み手には、長音符の意味が伝わらないことがある。
- 2 Google のような検索サイトでは、入れた言葉とスペリングにより（Koriyama か Kōriyama か）出てくる情報が異なることがある。海外でも郡山市についての情報を検索しやすくするために、長音符を使用しない。
- 3 Tokyo、Kyoto、Hokkaido、ramen、judo、gyoza 等の語彙は、海外で既に長音符なしで表記されているため、長音符を使用しない。

例	○	×
東京	Tokyo	Tōkyō・Toukyou
郡山市	Koriyama	Kōriyama・Kooriyama
逢瀬	Ose	Ōse・Ouse
中央	Chuo	Chūō・Chuuou

ただし、会社名などに、長音がすでにローマ字で表記されている場合は、そのまま既存のスペリングに従い、表記する。

2-10 撥音「ん」

“b”、“m”と“p”の前の「ん」は、“m”ではなく、“n”で表記する。

例	○	×
先輩	senpai	sempai
煎餅	senbei	sembei
専門	senmon	semmon

ただし、いくつかの広く受け入れられている例外がある。

昆布	kombu
新聞	shimbun
天ぷら	tempura

また、「ん」の直後の音が母音か“y”の場合、“n”との間にアポストロフィ(’)を入れることができる。

例：花かつみ豊心園	Hanakatsumi Hoshin'en
田中 純一郎	Tanaka Jun'ichiro

2-11 促音「っ」

促音の場合は、子音を重ねて表記する。

例	表記
北海道	Hokkaido
達成	tassei
発展	hatten

ただし、「っ」の次に「ち」音が続く場合は「cch」ではなく、「tch」で表記する。

例	○	×
抹茶	matcha	maccha
八丁目	hatchome	hacchome

2-12 人名

日本人の名前は、日本の慣習に従い、名字を全て大文字にせずに、名字を先にする。

例：郡山 太郎 Koriyama Taro

ただし、公用文や名前を明確に区別する必要がある場合は、内閣府の「[公用文等における日本人の姓名のローマ字表記について](#)」に従い、名字をすべて大文字で表記する。

例：郡山 太郎 KORIYAMA Taro

2-13 自治体名の英語表記

自治体名を英語で表記するときに、地名の前に「City of ○○」を置いて表記する。行政単位（City）は必ず頭文字を大文字で表記する。

自治体名	○	×
郡山市	City of Koriyama	Koriyama City

例：私は郡山市の職員です。

I work for the City of Koriyama.

これは郡山市が地球温暖化をはじめとする気候変動問題に取り組むにあたり表明した目標です。

This is the goal that the City of Koriyama has announced in its efforts to address climate change issues such as global warming.

2-14 地名の英語表記

英語で地名を表記するときに、次のルールを参考に表記する。

- ① 県の場合は、市名と明確に区別するために「○Prefecture」を付けて表記する。
- ② 市町村の場合は、「○City」「○Town」「○Village」を付けないで表記する。
- ③ 郡山市内の富田町などの行政区の場合は、「○machi」を付けないで表記する。
- ④ 以上に該当しない地名の場合は、そのままローマ字で表記する。

例	地名	○	×
①	福島県	Fukushima Prefecture	Fukushima
②	郡山市	Koriyama	Koriyama City
③	逢瀬町	Ose	Osemachi・Ose Town
④	大町	Omachi	O-machi・O Town

例：来週のイベントは郡山市で開催されます。

Next week's event will be held in Koriyama.

郡山市は福島県の中心にあります。

Koriyama lies in the center of Fukushima Prefecture.

湖南町でテントサウナを借りることができる。

You can rent a tent sauna in Konan.

また、文脈によって地名を明確に区別する必要があるとき（例えば、都道府県名と都市名が同じ場合）には、以下の表記方法ができる。

例：福島市 the city of Fukushima

2-15 接頭語・接尾語が含まれる地名表記

地名の前か後に、地域名、東、西、南、北、上、下、中、新、旧、前、元などの接頭語・接尾語がある場合、ハイフンでつないで、ハイフンの後の文字を大文字にする。

地名	○	×
上亀田	Kami-Kameda	Kamikameda
下亀田	Shimo-Kameda	Shimokameda
磐梯熱海	Bandai-Atami	Bandaiatami
表磐梯	Omote-Bandai	Omotebandai
裏磐梯	Ura-Bandai	Urabandai

2-16 住所表記

日本の住所表記を英語で書くときに、順番は『番地 + 町域名 — 市 — 県 + 郵便番号 — 国』とする。行政区域（町、村、区など）、丁目、番地はハイフンでつなぐ。地域の読みについては日本郵便局のウェブサイト参照する（日本郵便局「[福島県郡山市郵便番号検索](#)」）。

例：〒963-8601 福島県郡山市朝日 1 丁目 23 番 7 号（郡山市役所）

1-23-7 Asahi, Koriyama, Fukushima Prefecture 963-8601, Japan

または

1-23-7 Asahi

Koriyama

Fukushima Prefecture 963-8601

Japan

例：〒963-1633 福島県郡山市湖南町福良字家老 9381-2（湖南行政センター）

9381-2 Fukura aza-Karo, Konan, Koriyama, Fukushima Prefecture 963-1633,
Japan

または

9381-2 Fukura aza-Karo

Konan

Koriyama

Fukushima Prefecture 963-1633

Japan

2-17 金額

金額を表記するときには、通貨記号（¥）を使用し、コンマ(,)を必ず打つ。ユーロの場合は、コンマではなく、ピリオド(.)を打つ。

○	×
¥10,000	10,000 yen
\$10,000	10,000 dollar
€10.000	10.000 euro

2-18 時刻・時間

午前・午後の表記には、“a.m.” “p.m.”を使用する。小文字で表記して、必ずピリオドと分 (:00) を打ち、時間の後に必ず半角スペースを入れる。

例	○	×
午前 10 時 55 分	10:55 a.m.	10:55AM
午後 5 時	5:00 p.m.	5PM
午前 8 時～午後 3 時	8:00 a.m.–3:00 p.m.	8AM-3PM

※時間の範囲を表すときには、エンダッシュを使用する。

2-19 省略の不使用

看板や公用文において、“it’s” “don’t” のような短縮形は使用しない。

例	○	×
立入禁止	Do Not Enter	Don’t Enter
触らないでください	Do Not Touch	Don’t Touch

2-20 和製英語についての注意

和製英語と英語の意味が異なっていることがあるので、注意する。

日本語	○	×
クレーム	complaint	claim
サイン（署名）	signature	sign
マッチング（企業間の）	networking	matching
クールビズ	casual office clothing	cool business
フロント	front desk/reception desk	front
コンセント	electrical outlet	consent
バイキング	buffet	viking
マンション	condominium	mansion
バイク	motorcycle/motorbike	bike
メールマガジン	email newsletter	mail magazine
ホームページ	website	homepage
ペットボトル	plastic bottle	PET bottle
シール	sticker	seal
リフォーム	renovation	reform

2-21 その他に気を付けるべきことば

日本語	○	×
鯉	carp	koi
SNS	social media	SNS
日本酒	sake	rice wine
旅館	ryokan inn	Japanese inn
国道	National Route	National Highway
熱中症	heatstroke は英語で最も一般的に使われる用語である。	